

УДК 81

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ КОМПЛЕКСНОГО РЕГИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНОГО РУССКО-АРАБСКОГО СЛОВАРЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

АЛЬКУДАХ Амджаж Касим Мохаммад,

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Исследуется актуальная проблема русской учебной двуязычной лексикографии. Предлагается проект особого типа учебного русско-арабского словаря региональной направленности. Описываются особенности и структура словаря. Доказывается, что включение в словарь нескольких специальных учебных зон расширяет его обучающие возможности и превращает в словарь-учебник.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: учебный словарь, двуязычный словарь, термин, терминология, туризм, словарная статья, лексикографическая зона.

THE FUNCTIONALITY OF THE INTEGRATED REGIONAL - ORIENTED TRAINING OF THE RUSSIAN - ARAB DICTIONARY OF TOURIST TERMS

Algudah A.G.M., Postgraduate Student of the Department
of the Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature,
Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article is devoted to current problems of the Russian educational bilingual lexicography. The project of a special type of the Russian-Arab educational dictionary regional focus is offered. The features and structure of the dictionary are described. It is proved that the inclusion of several special education areas in the dictionary expands its educational opportunities and turns it into a dictionary-guide.

KEY WORDS: student's dictionary, bilingual dictionary, term, terminology, tourism, dictionary article, dictionary area.

В настоящее время к числу наиболее актуальных проблем русской лексикографии относятся теоретические и практические вопросы подготовки учебных словарей русского языка, в том числе словарей русского языка как иностранного [15, с. 215; 6; 4].

Общепризнанным является положение о том, что основная особенность учебных словарей состоит в их обучающей направленности. Ср., например, мнение В.В. Морковкина, еще три десятилетия назад утверждавшего, что учебный словарь специально предназначен «для оказания помощи в изучении языка как средства общения и сообщения. В качестве основного (конституирующего) признака выступает его обязательная обучающая направленность» [19, с. 104]. Схожие идеи ранее высказывались П.Н. Денисовым, отмечавшим, что учебный словарь должен строиться на принципах достижения успеха в коммуникации; учебная функция словаря должна быть направлена на формирование и совершенствование активного владения учащимися языком и умения осуществлять профессиональную коммуникацию [7, с. 28]. Не вызывает сомнения и тот факт, что учебный словарь должен выполнять и другие сопутствующие (но не менее важные), функции: справочную, систематизирующую и нормативную (см., например, работы В.Г. Гака, В.В. Морковкина, П.Н. Денисова, В.В. Дубичинского,

А.Е. Супруна, Л.Г. Саяховой, О.В. Загоровской, О.В. Григоренко и др.).

Несмотря на то, что в русистике до сих пор не существует общепризнанной теории учебного словаростроения, а многие аспекты подготовки учебных словарей до сих пор остаются дискуссионными, большинство исследователей согласны с тем, что современный учебный словарь прежде всего следует определять именно по ведущей функции и при этом не ограничивать его ни объемом, ни формой представления и существования, ни какими бы то ни было лексическими и грамматическими минимумами, как это было свойственно начальному этапу развития русской учебной лексикографии 60–70-х годов прошлого века. Отмеченное обстоятельство, безусловно, связано с современными возможностями компьютерного словаростроения, позволяющего включать в словарь значительное количество данных и при этом не перегружать пользователя, который может выводить информацию в любом необходимом объеме.

Концепция учебного словаря как «лексикографического произведения любого объема и любой формы представления, включающего совокупность языковых единиц, отвечающего по своему строению целям обучения (методическим требованиям) и выполняющего одновременно учебную, систематизирующую, справочную и нормативную функции» [10, с. 91; 8, с. 123], в настоящее время активно разрабатывается в рамках научной школы профессора О.В. Загоровской, представителями которой

© Алькудах Амджаж Касим Мохаммад, 2017

ведется работа по созданию учебных словарей разных типов: для студентов и школьников, терминологических и общих, одноязычных и двуязычных, толковых и нормативно-ориентированных (см., например, работы Е.В. Андроновой, Н.Н. Тихоновой, И.К. Матей, И.С. Шевченко, Т.С. Гадах, С.А. Есмаеела, Д.А. Саада, М.Н. Насера, Ж.И. Руденя, Е.Д. Бирюковой, С.И. Маликовской и др.).

В настоящее время в русле работ названной научной школы осуществляется подготовка «Учебного русско-арабского словаря туристических терминов» (УРАСТТ) [1]. Данный словарь проектируется как специальный двуязычный учебный словарь регионального типа. Он ориентирован на носителей арабского языка, живущих в Иордании, и включает в себя, прежде всего, ту часть лексики туристической сферы, которая особенно востребована русскоговорящими туристами, приезжающими в названную арабскую страну. Особое внимание в словаре уделяется лексике экскурсионного, паломнического и оздоровительного туризма.

Выбор в качестве материала словаря терминологии туризма, функционирующей в современном русском языке, обусловлен несколькими причинами, среди которых важнейшими являются: значимость туристической сферы в общей лексической системе современного русского языка, переживающей в настоящее время период ускоренного динамического развития, и быстрота языкового обновления названной тематической сферы, что обуславливает не только отставание фиксации соответствующих словесных знаков в общих и специальных словарях русского языка, но и неизученность многих новых явлений терминологического поля «Туризм» в современном русском языке. Отмеченное обстоятельство находит яркое отражение в русской лексикографии сферы туризма. Несмотря на то, что в настоящее время выпускается немало словарей туристических терминов, все они, как показывает анализ, являются словарями энциклопедическими и подготовленными в основном экономистами или культурологами (ср., например: [22; 23]). Собственно же лингвистических словарей активно используемой в современном русском дискурсе лексики и терминологии сферы туризма (в том числе международного туризма), отражающих не только значение словесного знака, но и его языковые характеристики – грамматические, стилистические, парадигматические, синтагматические, деривационные – до сих пор не существует.

Отсутствуют в современной лингвистике и специальные двуязычные русско-арабские словари современных номинаций международного туризма, хотя потребность в таких словарях велика в силу того, что Россия в настоящее время активно сотрудничает со многими странами арабского Востока в сфере туризма и в этих странах возникают затруднения в подборе русскоговорящих сотрудников в туристические организации. Отмеченное обстоятельство обуславливает социальную и экономическую значимость вопросов, связанных с подготовкой специальных учебных русско-арабских словарей, ориентированных на носителей арабского языка, работающих в сфере туристического бизнеса, в том числе живущих в конкретном регионе, развивающем индустрию туризма. Последнее из названных обстоятельств имеет прямое отношение к Иордании, в которой в настоящее время особенно быстрыми темпами развивается сфера туристических услуг, направленная прежде всего на организацию

ознакомительных, познавательных, а также медицинских туров и привлекающая большое количество русскоговорящих туристов.

Учебный русско-арабский словарь туристических терминов (УРАСТТ) готовится с учетом имеющихся достижений русско-арабской лексикографии [3; 5], в том числе терминологической, ориентированной на подготовку русско-арабских словарей литературоведческих, социально-политических и дипломатических терминов, созданных или создаваемых представителями воронежской школы учебной лексикографии (см., например: [10; 20]).

С точки зрения общей типологии словарей проектируемый УРАСТТ имеет следующие основные характеристики: 1) по основной целевой установке данный словарь является учебным, характеризующимся обучающей направленностью и призванным использоваться как одно из средств обучения; 2) по числу представленных языков УРАСТТ является двуязычным русско-арабским словарем, включающим в себя также дополнительную информацию на английском языке как языке мирового туризма; 3) по принципам отбора и передачи материала проектируемый УРАСТТ относится к словарям активного типа, т.к. включает в себя не только максимум информации об особенностях содержания и формы того или иного словесного знака, но и информацию о моделях его употребления в речи, особенностях сочетаемости в синтагматической цепи; 4) по характеру и типам представляемой информации о слове названный словарь является комплексным (многоаспектным); 5) по тематическому охвату лексики УРАСТТ следует считать словарем отраслевым, специализированным, включающим словесные единицы, значение которых связано со сферой международного туризма; 6) по характеру описываемых языковых знаков проектируемый словарь является дифференцированным словарем, включающим в основном терминологическую лексику туристической сферы; 7) по хронологической характеристике единиц словника данное лексикографическое произведение относится к толковым словарям современного русского языка, включающим в свой состав актуальные в настоящее время лексические единицы туристической сферы; 8) по способу упорядочения словника УРАСТТ является словарем алфавитным.

Важнейшими составляющими разрабатываемого словаря являются словник и словарная база (база словарных статей).

Словник УРАСТТ содержит терминологические номинации сферы «Туризм», относящиеся к разряду широкоупотребительных в современном русском дискурсе. В составе словника представлены все разряды специальных терминологических номинаций: общенаучные, межнаучные и узкоспециальные [14, с. 36–42; 18], в том числе так называемые «привлеченные термины», вошедшие в тематическую сферу «Туризм» из других терминологических областей. Ср., например, общенаучные термины: *направление, система, метод* и др.; межнаучные номинации: *резервирование, чартер, рейс, чек-ин, виза, шенгенская мультивиза, VIP-обслуживание, VIP-гость, континентальный план, континентальный завтрак, коэффициент загрузки в гостинице* и др.; узкоспециальные термины: *тур, экотур* (экономический тур), *шоп-тур, шопинг-тур, экскурсионный туризм, паломнический туризм, экотуризм* (экологический туризм), *турофис* (туристический офис), *турсайт* (туристический сайт),

караваннинга (автотуризм с проживанием в автофургонах), *туристический маршрут, кэмпинг* (лагерь, база для автотуристов), *трансфер* (сопровождение туриста до места отдыха представителем турфирмы), *гид, тревел-карта* (кредитная карта для путешествий), *туроператор* (туристический оператор), *туриндустрия* (туристическая индустрия) и мн. другие. Как видно из приведенных примеров, с точки зрения структурных особенностей включенные в словарь номинации могут представлять собой как отдельные лексемы, так и словосочетания, построенные по разным структурным схемам. Ср. также: бонусная программа авиакомпании, путешествовать туристическим классом и т.п.

Представленные в словнике УРАСТТ термины различаются не только с точки зрения типа специальной номинации и грамматической структуры, но и с точки зрения этимологии, времени вхождения в русский язык, семантической структуры (количества лексико-семантических вариантов), а также частеречной принадлежности. Большая часть единиц словаря представляет собой иноязычные заимствования, пришедшие, как правило, из английского языка и относящиеся к разряду новых или относительно новых. При этом, как и в случае со многими другими разрядами русской специальной лексики, в частности лексики общественно-политической и даже дипломатической (ср., напр.: [9, с. 79–81; 20]), новизна отдельных номинаций рассматриваемой сферы оказывается кажущейся, что обнаруживается при тщательном изучении словарей иностранных слов разных периодов развития русского языка (подробнее см.: [2]).

Словарная база УРАСТТ представляет собой совокупность словарных статей, построенных в соответствии с теоретической концепцией лексикографической параметризации слова в учебном двуязычном словаре, разработанной О.В. Загоровской.

Основными принципами построения словарной статьи в Учебном русско-арабском словаре туристических терминов являются следующие: а) принцип системности и комплексности; б) принцип зонной организации; в) принцип необходимости отражения в словарной статье всех основных компонентов семантики слова, включая эмотивные и собственно-языковые семы [11, с. 54–70] (которые, по мнению названного ученого, также могут входить в семантику термина [14, с. 21]); г) принцип ориентированности словарной статьи на отражение национально-культурного своеобразия русского словесного знака, включая возможную семантическую двуплановость русского слова (о семантической двуплановости русского слова см.: [12]); д) принцип соответствия представленных в словаре данных нормам современного русского литературного словоупотребления [16]; е) принцип ориентированности на существование словаря в компьютерной форме (которая в настоящее время является особенно востребованной [24] и отработка которой представителями воронежской лексикографической школы первоначально проводилась применительно к компьютерным диалектным словарям [13]); е) специальная учебная направленность словаря и обязательность включения в его словарную статью зоны учебных упражнений [8, с. 123–124].

В структуру словарной статьи УРАСТТ входят пятнадцать лексикографических параметров (пятнадцать лексикографических зон): 1) зона заголовочного слова; 2) зона грамматической информации; 3) зона эмотивных помет; 4) зона стилистиче-

ских помет; 5) зона семантизации; 6) зона синтагматических связей; 7) зона системных парадигматических связей; 8) зона словообразовательных связей; 9) зона этимологии; 10) зона перевода; 11) зона библиографических сведений; 12) зона вспомогательных сведений; 13) зона иллюстраций; 14) зона упражнений; 15) зона профессионально ориентированных текстов.

1. В зоне заголовочного слова УРАСТТ дается термин с обозначением ударения и указываются его формальные варианты (акцентологические, производительные, орфографические, графические). Например: *Ресе́шн* (ресе'шпшен, ресе'шция); *Трансфе́р* и *тра́нсфер*. 2. В зоне грамматической информации для термина-лексемы указывается частеречная принадлежность, дается информация о некоторых его грамматических значениях и грамматических формах; для термина-словосочетания указывается число. Например: *Хостел*, -а, м. *Рекреационный*, -ая, -ое. *Индустрия гостеприимства* (только ед.). 3. Зона эмотивных помет содержит сведения об эмоциях и оценках, закрепленных в сознании носителей русского языка за данным словесным знаком. Например: *Авиатариф* – нейтр. *Мертвый сезон* – неодобр., с отрицат. оценкой. 4. В зоне стилистических помет даются указания на функционально-стилистические характеристики (чаще – для привлеченных терминов), а также на темпорально-стилистические характеристики заголовочных номинаций. Например: *Маркетинг (туризма)* – *Фин.* Деятельность по планированию и разработке туристских товаров и услуг, продаже, продвижению товаров и услуг, стимулированию на них спроса и ценообразованию. *Каякинг* – *Спорт., нов.* Один из видов водного туризма, спорта или активного отдыха на воде с использованием судна, которое называется каяк. 5. Зона семантизации включает в себя две подзоны: зону краткой дефиниции и зону развернутой дефиниции, которая включает в себя сведения энциклопедического и – при наличии – этнокультурного, национально-культурного характера. Например: *Трансфе́р* и *тра́нсфер*. А) Встреча и сопровождение туриста до определенного пункта, любая перевозка туриста в пределах туристического центра, например, *трансфер от аэропорта до отеля*. Б) В туризме трансфер – это удобная услуга, предоставляемая практически в каждом туристическом агентстве. Заключается она в том, что путешественника встретят в точке прибытия с табличкой, на которой указано его имя, и отвезут в отель или любую другую, заранее оговоренную точку. Также это перевозки в рамках туристического центра. 6. Зона синтагматических связей включает в себя сведения о свободной и несвободной (фразеологической) сочетаемости заголовочного словесного знака. Например: *Туристический*. Свободные словосочетания: туристическое снаряжение, туристические ботинки. Фразеологические словосочетания-термины: туристический продукт, туристическая услуга, туристический рынок, туристический бизнес, туристическая индустрия, туристическая этика. 7. Зона парадигматических связей содержит информацию о синонимах и антонимах заголовочного словесного знака в системе современного русского языка, сведения о которых при необходимости спровождаются стилистическими пометами. Например: *Туристский ваучер*. *Синонимы* – туристическая путевка, турпутевка. *Отель*. *Синоним*: гостиница. *Кругосветное путешествие*. *Синоним*: Кругосветка, *разг, сниж.* *Чек-ин (чекин)* – процедура регистрации при при-

езде в отель. Антоним: чек-аут (чек аут, чекаут). 8. Зона словообразовательных связей содержит информацию о терминах, связанных с заголовочным словесным знаком словообразовательными связями. Например: Фрахтовать – фрахтование – фрахтователь – зафрахтовать – зафрахтованный. 9. Зона этимологии включает в себя информацию о происхождении туристического термина. Например: Трансфер. От англ. transfer — перемещение. Турагент – от словосочетания туристический агент. 10. В зоне перевода содержится перевод краткой и развернутой дефиниций толкуемого термина на арабский язык. 11. В зоне библиографических сведений дается информация о словарях, в которых представлен данный термин, в том числе словарях лингвистических и энциклопедических. 12. Зона вспомогательных сведений содержит перевод заголовочного термина на английский язык с целью облегчения восприятия сложных научных наименований. Например: Безвизовый транзит. - Англ. Transit without visa. 13. В зоне иллюстраций помещаются примеры речевого употребления заголовочных терминов или терминосочетаний, выбранные из специальной туристической литературы (научной, учебной, научно-популярной, рекламной), средств массовой информации, электронной коммуникации. 14. В зоне упражнений содержатся специальные тренировочные задания, помогающие носителю арабского языка выработать навыки правильного восприятия и употребления в речи заголовочного термина. Данные упражнения могут быть ориентированы на образование нормативной формы слова, подбор синонимов, поиск антонимов и т.п. 15. Зона профессионально ориентированных текстов представляет собой принципиально новый лексикографический параметр, до настоящего времени (насколько нам известно) не используемый в учебных двуязычных словарях. В данной структурной составляющей УРАСТТ представлено две подзоны: а) подзона собственно профессиональных текстов туристической тематики и б) подзона текстов культурологической направленности, ориентированных на анализ особенностей межкультурной русско-арабской и российско-иорданской коммуникации.

Названные тексты представляют собой методически обработанные отрывки из реальных речевых произведений научного, научно-популярного, публицистического или делового дискурсов или специально созданные текстовые фрагменты, включающие туристическую терминологию данного учебного словаря. Тематически тексты, включенные в указанную лексикографическую зону, соответствуют наиболее важным коммуникативным сферам международного туризма: «Путешествие на самолете», «Трансфер до гостиницы», «Размещение в отеле», «Питание во время туристической поездки», «Достопримечательности Иордании», «Паломнический туризм в Иордании», «Экскурсия по храмам» и т.п. Отличительной особенностью зоны профессионально ориентированных текстов в разрабатываемом словаре является наличие для каждой тематической группы текстов словарей-минимумов туристической терминологической лексики.

Предварительные результаты апробации материалов «Учебного русско-арабского словаря туристических терминов» (УРАСТТ) показывают, что наличие в нем специальных зон упражнений и профессионально ориентированных текстов значительно расширяет его функциональные возможности, усиливает обучающую направленность и способствует повышению его эффективности в работе по формированию у носителей арабского языка лексического запаса в области терминологии международного туризма, используемой в русском языке; отработке навыков употребления названной терминологии при продуцировании собственных высказываний в соответствующих коммуникативных сферах с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм современного русского литературного языка; расширению культурологической компетенции обучающихся и их знаний об особенностях русской материальной и духовной культуры, а также культурноречевой компетенции в области культуры русской речи. Предлагаемая структура УРАСТТ позволяет использовать его как полезное и эффективное средство обучения, относящееся к новому жанру современной учебной литературы – словарям-учебникам [17].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алькудах, А.К.М. О задачах создания учебного русско-арабского словаря туристических терминов [Текст] / А.К.М. Алькудах // Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителей-словесников : материалы XI Международной научно-методической конференции / под ред. проф. О.В. Загорюковой. – Воронеж : Научная книга, 2016. – С. 104–109.
2. Алькудах, А.К.М. Типы терминологических номинаций в лексике тематической сферы «Туризм» в современном русском языке [Текст] / А.К.М. Алькудах // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2 (271). – С. 178–183.
3. Баранов, Х.К. Большой арабско-русский словарь [Текст] / Х.К. Баранов. – М. : Живой язык, 2006.
4. Богачева, Г.Ф. Абсолютная ценность русского слова в аспекте учебной лексикографии : дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Г.Ф. Богачева. – М., 2011. – 300 с.
5. Борисов, В.М. Русско-арабский словарь [Текст] / В.М. Борисов. – М. : Интернешнал, 2004. – 1120 с.
6. Григоренко, О.В. Современные направления в практике создания учебных словарей [Текст] / О.В. Григоренко, Ж.И. Руденя // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 1 (270). – С. 169–172.
7. Денисов, П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н.Денисов. – М. : Русский язык, 1980. – 253 с.
8. Загорюковская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загорюковская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – № 4 (269). – С. 121–124.
9. Загорюковская, О.В. Об иноязычных заимствованиях в политической лексике русского языка [Текст] / О.В. Загорюковская, С.А. Есмеев // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – Вып. 3. – С. 74–82.

10. Загоровская, О.В. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов [Текст] / О.В. Загоровская, Гадах Тарек Сабри // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – Вып. 2. – С. 89–94.
11. Загоровская, О.В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии : монография [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2011. – 383 с.
12. Загоровская, О.В. Семантическая многоплановость слова «совесть» в русском языке и русской духовной культуре (по данным лингвистических и энциклопедических словарей и справочников) [Текст] / О.В. Загоровская, И.С. Шевченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 10–2 (40). – С. 54–58.
13. Загоровская, О.В. Становление диалектной компьютерной лексикографии в отечественной лингвистике [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 10–16.
14. Загоровская, О.В. Термин и терминология : монография [Текст] / О.В. Загоровская, Т.Н. Данькова. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2011. – 146 с.
15. Загоровская, О.В. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура [Текст] / О.В. Загоровская, Е.Д. Бирюкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2017. – Т. 15. – № 2. – С. 215–230.
16. Загоровская, О.В. Языковая норма и норма литературного языка как лингвистические понятия [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2 (271). – С. 161–165.
17. Карпова, О.М. Лексикография или reference science? Справочники нового поколения [Текст] / О.М. Карпова // Вестник Ивановского государственного университета. – 2006. – Вып. 1. – С. 82–92.
18. Лантюхова, Н.Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки [Текст] / Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская, Т.А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – № 1. – С. 42–45.
19. Морковкин, В.В. О базовом лексикографическом знании [Текст] / В.В. Морковкин // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М., 1986. – С. 102–117.
20. Насер, Фалих Мохсир Насер Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре : дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Насер Фалих Мохсир Насер. – Воронеж, 2013. – 185 с.
21. Простаков, И.В. Иностранные термины в турбизнесе : краткий толковый словарь [Текст] / И.В. Простаков. – М. : Финансы и статистика, 2008. – 128 с.
22. Рябова, И.А. Словарь международных туристских терминов [Текст] / И.А. Рябова, Д.К. Исмаев, С.Н. Путилина. – М. : МАТГР, 2005. – 466 с.
23. Туризм, гостеприимство, сервис : словарь-справочник [Текст] / Г.А. Аванесова [и др.]; под. ред. Л.П. Воронковой. – М. : Аспект Пресс, 2002. – 367 с.
24. Хасанова, Р.А. О некоторых особенностях создания компьютерного лингвострановедческого словаря русского языка [Текст] / Р.А. Хасанова // II Международные Бодуэновские чтения «Казанская лингвистическая школа: традиции и современность» : труды и материалы : в 2 т. – Казань : Казанский ун-т, 2003. – Т. 1. – С. 78–80.